

SING TAO DAILY

星島日報

THURSDAY FEBRUARY 18, 2010
2010年2月18日 星期四 農曆庚寅年正月初五

Sing Tao Daily

February 18, 2010

Les Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc, performed at the Winter Garden and over 1,000 people came to see the show. How can a Romantic Ballet and Traditional Beijing Opera melt so well together to make a perfect experience that all audiences can enjoy.



■「盤絲洞」中唐僧與蜘蛛精一起跳芭蕾舞。



■京劇芭蕾「盤絲洞」是集合芭蕾與京劇武打的新鮮劇種，令人耳目一新。

中國芭蕾舞京劇團冬宮演出 吸引近千民眾觀賞演出

本報記者廖國文紐約報道

紐約中國芭蕾舞京劇團昨(17日)在紐約世界金融中心的冬宮(Winter Garden Theatre)舉行大型的春節演出，為觀眾帶來兩部精采的京劇芭蕾「盤絲洞」及爵士芭蕾「功夫熊貓」，還有傳統京劇及音樂歌劇獻唱，獲得全場熱烈的演出。

紐約世界金融中心每年都會推出大型的藝術與眾同樂，昨天的春節演出便是其中之一，冬宮廣場昨天容納將近1000名觀眾，除華人外還包括其

他族裔人士，一同欣賞紐約中國芭蕾舞京劇團帶來的精采節目。

演出的兩個重頭節目分別是重新改編的京劇芭蕾「盤絲洞」，這是在在原本的編排基礎上加入了京劇的武場部分，並把京劇刀馬旦精采的「踢出手」武打場面融於芭蕾之中，使得這段劇目更為引人入勝。

「盤絲洞」的京劇演員包括飾演白蜘蛛王的白惠欣、孫悟空的張輝、唐僧的翟憲忠、豬八戒的王琳瑯、沙和尚的劉志剛、神將的韓奎喜及曹振江，另外蜘蛛精及村民則由佛里芭蕾

學校的演員擔綱，姿態優美的芭蕾舞舞蹈，與有板有眼的京劇武打，居然配合得水乳交融，令人嘆為觀止，全場觀眾多番報以熱烈的掌聲。

另一項重頭戲「功夫熊貓」也是經過重新改編，採用美國爵士樂、結合西方的芭蕾、中國功夫、京劇的精采元素及技巧，描寫在美國出生的中國熊貓可愛的遊戲活動，擔綱的演員包括：韓奎喜、曹振江、張輝、劉志剛以及武術演員任瑞新等，看到趣緻可愛的熊貓上蹿下跳，大展拳腳，台下的觀眾都笑得樂開懷。



■「功夫熊貓」的熊貓演唱造型可愛趣緻，逗人喜愛。

除此之外，當天的節目還有由王琳瑯、曹振江合演的傳統京劇「三岔口」、由白惠欣演出的精采「劍舞」、何家儀及何欣父女的口琴合奏、褚衛、陳紅曉的民歌獨唱、石新平、張燁、蘇勝、易改的男聲四重唱、戴宏、李明遠的男女聲二重唱以及俄國爵士鋼琴家Arkadiy Figlin的鋼琴獨奏等，讓觀眾歡度一個精采及愉快的中午。

世界日報

TEL: 718-746-8889
www.worldjournal.com

WEEKDAY 50¢
epaper.worldjournal.com



8日 星期四

WORLD JOURNAL

THURSDAY, FEBRUARY 18, 2010

功夫熊貓 冬之花園精采獻演

記者劉爽

紐約報導

紐約中國芭蕾舞劇團17日中午在曼哈頓世界金融中心 (World Financial Center) 「冬之花園」 (Winter Garden) 進行農曆新年演出，獻上了中西合璧的爵士芭蕾舞「功夫熊貓」等節目，吸引數百觀眾。這是「冬之花園」第一次邀請華裔文化機構進行演出。

除爵士芭蕾舞「功夫熊貓」外，中國芭蕾舞劇團還獻上結合京劇與芭蕾舞的表演「盤絲洞」。團長陳敏表示，這兩個結合西方爵士芭蕾舞及中國京劇功夫的節目，是由京劇武生用巧妙的力與美展現人物特色，他們花了一年的時間準備。

同台獻演的還有傳統京劇「三岔口」和「劍舞」、以及男聲獨唱「鄉音鄉情」、女高音陳紅曉的「青藏高原」、何家義和何欣父女口琴鋼琴演奏和男聲四重唱等，精彩的演出獲得台下各族裔觀眾的掌聲。



紐約中國芭蕾舞劇團17日在「冬之花園」表演爵士芭蕾舞「功夫熊貓」。
(記者劉爽/攝影)

World Journal

February 18, 2010

"Kung Fu Pandas" at the Winter Garden did a wonderful performance.

"Kung Fu Pandas" and "Spider Witches" are two ballets that infused Chinese Beijing Opera & Kung Fu (East) into Modern Jazz, and Classical Ballet (West). It was a perfect combination, and it was executed wonderfully.

僑報

THE CHINA PRESS

紐約 50¢
外埠 60¢

No. 6232 2010年2月18日 星期四 农历庚寅年 正月初五 FEBRUARY 18, 2010

The China Press
February 18, 2010
"Kung Fu Panda is so Modern and Cute! Spider Witches had Beautiful Dancing"
Winter Garden had a gust of Spring air. The performance was wonderful; it had a combination of Chinese and a Modern feel. It was a joyous and romantic show, and it was very uplifting and happy. The Joffrey Ballet dancers were lovely and performed very well.

功夫熊猫时尚幽默 蜘蛛小妖翩翩起舞 世贸金融中心刮春风

【侨报记者林菁 2月17日纽约报道】纽约中国芭蕾京剧团与世贸金融中心艺术部(ARTS World Financial Center)17日在纽约世贸金融中心举行中国春节文艺演出,庆祝虎年到来。

舞台设在金融中心3号楼东宫,大约有数百名观众观看了表演。这场演出轻松幽默,既充满中国特色又有现代趣味。观众看到“功夫熊

猫”不仅能踢能打,还能随着爵士乐扭腰起舞;看到西方少女扮演《盘丝洞》中的蜘蛛精,在舞台上翩翩起舞。蜘蛛王和唐僧师徒则由中国京剧演员扮演,在打斗场面中,演员们使出真功夫,在台上舞刀弄剑,观众喝彩连连。

纽约中国芭蕾京剧团团长陈敏介绍说,该团的创新京剧芭蕾《盘丝洞》今天是世界首演。参加演出的京

剧演员有白惠欣,张辉,翟宪忠,王琳琅,刘志刚,韩奎喜,曹振江。蜘蛛精及村民则由著名的美国 Joffrey Ballet School 演员担任。


17日的演出还有传统京剧《陆文龙》,由房玉麟扮演,曹振江配合。白禹慧表演“剑舞”。其他节目还有褚卫、陈红晓的民歌独唱,何家仪、何欣父女的口琴合奏,石新平、张

焯、苏胜及易改的男生四重唱,高喆及王梦琪的钢琴四手联弹,戴宏、女高音李明远的男女声二重唱。

图为参加中国春节文艺演出的演员谢幕。
(林菁摄)



纽约上演中西合璧京剧芭蕾《盘丝洞》

2010年02月18日 13:36 来源：中国新闻网  发表评论 【字体：↑大 ↓小】



版权声明：凡注有“cnsphoto”字样的图片版权均属中国新闻网，未经书面授权，不得转载使用。【[更多图片](#)】

2月17日，京剧芭蕾《盘丝洞》在纽约世贸金融中心冬宫剧场上演。该剧由8位京剧演员和8位芭蕾演员联袂演出，把京剧舞蹈和武打绝活与传统芭蕾糅合在一起，给观众新的视觉享受。二千位中外观众对这一新的尝试报以热烈掌声，一百多位纽约当地华裔小学生也在老师带领下观看了演出。当天还同台演出了男女声独唱、重唱、舞蹈、口琴、钢琴以及京剧《三岔口》等节目。中新社发 龚文谟 摄

ChinaNews.com.cn

2/18/2010 Review

Copyright by Wen Mo Gong

On 2/17/10 the Beijing Opera Ballet "The Spider Witches" performed at the New York World Financial Center at the Winter Garden Theater. It brought the Beijing Opera dance and fighting skills from the East and combined it with the Classical Ballet from the West. This show gave the American audiences' eyes a new perspective and allowed them to enjoy a new style of dance. There was over 2,000 audience viewers, and they all showed their love and appreciation with a long session of applause. The audience even included over a hundred elementary school students who came for a class trip to see the show.

纽约上演中西合璧京剧芭蕾《盘丝洞》

2010年02月18日 13:36 来源：中国新闻网

 发表评论

【字体：↑大 ↓小】



2月17日，京剧芭蕾《盘丝洞》在纽约世贸金融中心冬宫剧场上演。中新社发 龚文谟

摄


ChinaNews.com.cn

2/18/2010 Review

Copyright by Wen Mo Gong

On 2/17/10 the Beijing Opera Ballet "The Spider Witches" performed at the New York World Financial Center Winter Garden Theater.

纽约上演中西合璧京剧芭蕾《盘丝洞》

2010年02月18日 13:36 来源：中国新闻网  发表评论 【字体：↑大 ↓小】



图为演出结束后，中国驻纽约总领馆文化参赞王燕生（后排左8）、纽约中国京剧芭蕾剧团团长陈敏（后排左7）等与演员合影。中新社发 龚文谟 摄

ChinaNews.com.cn

2/18/2010 Review

Copyright by Wen Mo Gong

After the performance a picture was taken with, The Consulate General of the People's Republic of China Cultural Counsellor Wang Yan Sheng (Shown in Back row, 8 from the left in picture) and Lest Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc Director Chen Min Lipman (Shown in Back row, 7 from the left in picture) and all of the performers on stage together.

2010-2-10 8:56:24

简要内容：虽然熊猫“泰山”和“美兰”已然海归,但是在美国的中国艺人决定用另一种方式将中国熊猫留在美国。纽约中国芭蕾京剧团将于本月中国农历春节期间推出一台大戏,其中包括爵士芭蕾版的《功夫熊猫》。

虽然熊猫“泰山”和“美兰”已然海归,但是在美国的中国艺人决定用另一种方式将中国熊猫留在美国。纽约中国芭蕾京剧团将于本月中国农历春节期间推出一台大戏,其中包括爵士芭蕾版的《功夫熊猫》。

在8日彩排现场,纽约中国芭蕾京剧团团长陈敏介绍说,她从“泰山”在美国出生伊始,就开始关注这只大熊猫的情况,最近完成了爵士芭蕾“功夫熊猫”的编排,将于2月17日在纽约冬宫首度正式公演。

陈敏称,《功夫熊猫》的演出,是用京剧演员表演爵士舞蹈,难度可见一斑,但却独有特色,五个熊猫,包括了“泰山”和“美兰”,希望以这种艺术的形式将它们继续留在美国。

今次纽约中国芭蕾京剧团的专场演出,共有六出剧目,除了《功夫熊猫》外,还有京剧芭蕾《盘丝洞》,这出创新的京剧芭蕾剧,最早于2006年公演,首度将西方古典芭蕾与中国传统京剧大胆结合,演绎中国著名古典小说《西游记》,受中美观众热烈欢迎。

据陈敏介绍,此次《盘丝洞》再度公演,在原来的基础上加上了京剧武场部分,并把京剧刀马旦精彩的“踢出手”武打场面融于芭蕾之中,这种追求艺术完美的创新精神得到纽约世贸艺术中心艺术部的肯定,故获邀出演。

除上述剧目之外,传统京剧《三岔口》、剑舞等剧目亦将同场上演。全场演出预计一个小时,共有9名京剧演员,10名芭蕾演员参与演出。

有关本次演出的大幅英文广告,称赞纽约中国芭蕾京剧团“专门向西方观众介绍中国传统文化,将京剧的舞蹈、音乐、服装融于欧洲芭蕾之中。”(记者 孙宇挺)

ChinaNews.com.cn

Reporter- Yu Ting Sun

February 10, 2010

American born Pandas Tai Shan and Mei Lan have already been sent back to China, but because of the American Chinese Arts repertoire, it will keep the pandas here in America.

Les Ballet de l'Opera Chinois de New York, Inc. will on February 17, 2010, for the Chinese New Year, at the World Financial Center Winter Garden Theater will have a big celebration including the Jazz Ballet "Kung Fu Pandas".

僑報

THE CHINA PRESS

國內 50¢
外埠 60¢

No. 6214 2010年1月31日 星期日 农历己丑年十二月十七 JANUARY 31, 2010

1/31/10 The China Press

Panda Tai Shan is going home. On January 30th, Washington D.C.'s National Zoo had a big party for Tai Shan. Over one hundred Tai Shan fans showed up even when there was a huge snow storm, they wanted to say good-bye to Tai Shan. Tai Shan was born in American in 2005, and on February 4th, will be sent back to China by FedEx Transport Airplane.

泰山回乡省亲 市民冒

30日,华盛顿国家动物园专门为“泰山”举行公众告别仪式,数百名“泰山”迷冒着大雪前来与“泰山”告别。

2005年在美出生的大熊猫“泰山”将于2月4日乘坐美国联邦快递的货运飞机返回中国。



▲30日,在华盛顿国家动物园,数百名熊猫迷冒着大雪前来与“泰山”享受饯行蛋糕。 美联社

僑報

1/5/10 The China Press
Shanghai Expo
From the panda's home in Si
Chuan there are 10 pandas all
born in 2008, all one and ½ years
old, will go to Shanghai on
January 5th for the Expo for one
year.

THE CHINA PRESS

紐約 50¢
外埠 60¢

No. 6188 2010年1月5日 星期二 农历己丑年十一月廿一 JANUARY 5, 2010



世博熊猫 启程赴沪

由卧龙中国保护大熊猫研究中心精心遴选的 10 只大熊猫, 5 日从该中心雅安碧峰峡基地启程前往上海, 参加为期一年的世博会展示活动。这 10 只大熊猫身体健康、体态健美、活泼可爱, 其中雌性 6 只, 雄性 4 只, 均为 2008 年汶川地震后出生。

新华社

THE CHINA PRESS

2010年1月5日·星期二

B1

中国新闻

僑報

WWW.USQIAOBAO.COM

arts> World
Financial
Center

**WINTER SEASON
FEBRUARY 2010**



Les Ballets de L'Opéra Chinois de New York
Photo: Stephen Leong

紐約中國芭蕾京劇團
Les Ballets de l'Opera Chinois de New York, Inc.

16th Anniversary Annual Show



2010

Celebration of Chinese New Year

arts>

World
Financial
Center
presents



Wednesday – February 17, 2010 12:30pm

Place: Winter Garden (220 Vesey St, New York, NY 10281)

Sponsor: Lower Manhattan Cultural Council

Joffrey Ballet School